

No. 55886*

**Germany
and
Oman**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Sultanate of Oman on mutual exemption from visa requirements for holders of biometric official passports which comply with the international standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO). Muscat, 8 March 2016

Entry into force: *14 August 2017, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 August 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Oman**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Sultanat d'Oman sur l'exemption mutuelle des obligations de visa pour les titulaires de passeports biométriques officiels conformes aux normes internationales de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Mascate, 8 mars 2016

Entrée en vigueur : *14 août 2017, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 22 août 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة ١٢

لا يجوز تفسير أي شيء في هذه الاتفاقية على أنه يؤثر على الحقوق والالتزامات الواردة في معاهدة فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة في ١٨ إبريل ١٩٦١م أو معاهدة فيينا للعلاقات القنصلية المؤرخة في ٢٤ إبريل ١٩٦٣م، كما لا تؤثر هذه الاتفاقية على أي التزامات واردة في أي اتفاقيات ثنائية أخرى مبرمة بين الطرفين.

حررت في مسقط يوم الثلاثاء تاريخ ٨ مارس ٢٠١٦م، من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية، لكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حال الاختلاف في التفسير بين النصين الألماني والعربي يعتد بالنص الإنجليزي.

عن

حكومة سلطنة عمان



عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



المادة ١٠

تم تسوية أي خلافات تنشأ عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ودياً من خلال المشاورات الدبلوماسية أو المفاوضات بين الطرفين.

المادة ١١

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية، والذي يخطر بموجبه كل طرف الطرف الآخر رسمياً باستيفاء الإجراءات الوطنية المتطلبية لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ، وأن نماذج جوازات السفر المقروءة آلياً والممكنة إلكترونياً للجوازات المشار إليها في المادة (١) والمزودة بخاصية تحديد الهوية البيومترية وفق المعايير الدولية التابعة لمنظمة الطيران المدني الدولية قد تم تطبيقها وتسليمها للطرف الآخر.

٢- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة، وفي حال رغبة أي من الطرفين في إنهائها، يتعين عليه إبلاغ الطرف الآخر كتابةً بذلك عبر القنوات الدبلوماسية، ويمكن أن يكون البلاغ المشار إليه مقروناً بإخطار لإنهاء الاتفاقية. ويدخل الإنهاء حيز التنفيذ بعد ثلاثة (٣) أشهر من تاريخ استلام الإخطار بإنهاء، حيث تصبح الاتفاقية بعد ذلك منتهية المفعول. لا يجب أن يحتوي إخطار الإنهاء على أسباب .

٣. تقوم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بتسجيل هذه الاتفاقية في الأمانة العامة للأمم المتحدة وفقاً للمادة (١٠٢) من ميثاق الأمم المتحدة بعد دخولها حيز التنفيذ مباشرةً. كما تبلغ حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة سلطنة عمان عن هذا التسجيل فضلاً عن رقم التسجيل لدى الأمم المتحدة فور تأكيده من قبل الأمانة العامة للأمم المتحدة.

٣- على كل طرف إخطار الطرف الآخر بأي تغييرات في تشريعاته الوطنية المتعلقة بإصدارات جوازات السفر المشار إليها في المادة (١) خلال مدة لا تقل عن ثلاثين (٣٠) يوماً قبل دخول هذه التغييرات حيز التنفيذ.

٤- في حال فقدان أو سرقة أو تلف أو انتهاء صلاحية أي من جوازات السفر المحددة في المادة (١) في إقليم دولة الطرف الآخر، يجب على البعثة الدبلوماسية أو القنصلية التابعة للطرف الذي ينتمي إليه صاحب الجواز المفقود أو المسروق أو التالف أو المنتهية صلاحيته، أن تقدم الوثائق التي تمكنه من العودة إلى دولة الطرف الذي ينتمي إليه. ويتعين على البعثة الدبلوماسية أو القنصلية إبلاغ الطرف الآخر دون تأخير عن الحادثة عبر القنوات الدبلوماسية.

٥- يجب على الطرفين التعاون في مجال أمن وثائق السفر.

المادة ٩

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة كلا الطرفين من خلال بروتوكولات إضافية أو تبادل المذكرات وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (١١). وإذا لم يتم تحديد تاريخ معين لدخول التعديلات حيز التنفيذ، تطبق الفقرة (١) من المادة (١١) مع إجراء التعديلات اللازمة. وتعتبر التعديلات جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة ٧

- ١- يحتفظ كل طرف بحق تعليق العمل بهذه الاتفاقية، بشكل كلي أو جزئي، لأسباب تتعلق بالأمن الوطني أو النظام العام أو الصحة العامة، أو سوء استخدام الحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
- ٢- يجب على الطرف الذي يرغب في تعليق العمل بهذه الاتفاقية إخطار الطرف الآخر بذلك عبر القنوات الدبلوماسية خلال مدة لا تقل عن ثمان وأربعين (٤٨) ساعة قبل دخول هذا التعليق حيز التنفيذ، مع بيان أسباب التعليق. كما عليه إخطار الطرف الآخر بانتهاء هذا التعليق قبل ثمان وأربعين (٤٨) ساعة على الأقل.
- ٣- لا يؤثر تعليق العمل بهذه الاتفاقية على الوضع القانوني لمواطني أي من دولتي الطرفين الموجودين في إقليم دولة الطرف الآخر ممن يحملون أياً من جوازات السفر المحددة في المادة (١).

المادة ٨

- ١- يتبادل الطرفان نماذج من جوازات السفر المشار إليها في المادة (١)، عبر القنوات الدبلوماسية، خلال مدة لا تقل عن ثلاثين (٣٠) يوماً قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.
- ٢- في حال استحداث نموذج جديد لجوازات السفر المشار إليها في المادة (١) من قبل أي من الطرفين، يجب عليه إرسال نموذج من جواز السفر ذلك إلى الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، خلال مدة لا تقل عن ثلاثين (٣٠) يوماً قبل دخول أي من جوازات السفر المبنية على النموذج الجديد حيز التنفيذ. ويتعين على الطرفين تطبيق معايير وممارسات وثائق السفر المقروءة آلياً الموصى بها من قبل منظمة الطيران المدني الدولية.

المادة ٤

يجوز لمواطني أي من دولتي الطرفين حاملي أياً من جوازات السفر المحددة في المادة (١) الدخول إلى أو العبور من خلال أو الخروج من إقليم دولة الطرف الآخر عبر كافة النقاط الحدودية المفتوحة لحركة المسافرين الدولية.

المادة ٥

لا تؤثر هذه الاتفاقية على التزامات مواطني دولتي الطرفين حاملي أياً من جوازات السفر المحددة في المادة (١) من التقيّد بالقوانين والأنظمة المعمول بها في إقليم دولة الطرف الآخر.

المادة ٦

١ - لا تؤثر هذه الاتفاقية على حق السلطات المختصة لأي من الطرفين في رفض دخول الأشخاص المشار إليهم في المادة (١) والذين أعلن على أنهم غير مرغوب فيهم، أو الأشخاص الذين فشلوا في استيفاء شروط الدخول والإقامة وفقاً للقوانين الوطنية أو ما فوق الوطنية أو الدولية، أو طلب مغادرتهم خلال فترة محددة، أو منعهم من الإقامة.

٢ - في حال تأثر أي مواطن من دولة الطرف الآخر من الإجراءات المشار إليها في الفقرة (١)، ينبغي على الطرف المسؤول عن هذه الإجراءات إشعار الطرف الآخر كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية دون أي تأخير.

المادة ٢

١- يُعنى مواطنو دولتي الطرفين حاملي أيًا من جوازات السفر المشار إليها في المادة (١) من متطلبات الحصول على التأشيرة لدخول إقليم دولة الطرف الآخر أو العبور من خلاله أو الإقامة فيه أو الخروج منه لمدة تصل إلى تسعين (٩٠) يومًا لكل مائة وثمانين (١٨٠) يومًا ابتداءً من تاريخ الوصول (بالنسبة لمواطني سلطنة عُمان من يوم الدخول الأول لمنطقة شنجن)، حيث سيتم الأخذ في الاعتبار مدة المائة وثمانون (١٨٠) يوم السابقة لأي يوم من الإقامة. ولا يسمح القيام بأي أنشطة مدفوعة الأجر التي تتطلب تصريح عمل بموجب التشريعات الوطنية للطرفين.

٢- يجب على مواطني دولتي الطرفين المشار إليهم في المادة (١) الذين يعتزمون البقاء في إقليم دولة الطرف الآخر لمدة أطول من المدة المحددة في الفقرة (١) من هذه المادة، حيث سيتم الأخذ في الاعتبار مدة المائة وثمانون (١٨٠) يوم السابقة لأي يوم من الإقامة، أن يكونوا بحيازة تأشيرة صادرة من السلطات المختصة لدى الطرف الآخر.

المادة ٣

١- لا تعفي هذه الاتفاقية أعضاء البعثات الدبلوماسية أو الوظائف القنصلية أو ممثلي المنظمات الدولية الكائن مقرها في إقليم دولة الطرف الآخر، بالإضافة إلى أفراد عائلاتهم، من متطلبات الحصول على تأشيرة قبل الوصول للاعتماد من قبل الدولة المستقبلة، حتى في حال كونهم من حاملي أي من جوازات السفر المشار إليها في المادة (١).

٢- يحق للأشخاص المحددين في الفقرة (١) من هذه المادة، بعد اعتمادهم، دخول إقليم الدولة المستقبلية أو العبور من خلاله أو الإقامة فيه أو الخروج منه بدون تأشيرة طوال مدة انتدابهم.

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة سلطنة عُمان،
والمشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين" -

إذ تحدوهما الرغبة في تعزيز العلاقات الثنائية بينهما،

ونظراً لاهتمامهما بتقوية علاقات الصداقة القائمة بينهما وتسهيلاً لإجراءات سفر مواطنيهما -

قد اتفقتا على الآتي:

المادة 1

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على حاملي أي من جوازات السفر التالية المقروءة آلياً والممكنة إلكترونياً مع القدرة على تحديد الهوية البيومترية (الجواز الإلكتروني) وفق المعايير الدولية التابعة لمنظمة الطيران المدني الدولية:

1- جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو الخدمة سارية المفعول التابعة لحكومة سلطنة عُمان،

2- جوازات السفر الدبلوماسية أو الخدمة سارية المفعول التابعة لحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية،

بشرط أن تكون جوازات السفر هذه سارية المفعول لمدة ستة (6) أشهر على الأقل من تاريخ الدخول إلى إقليم دولة الطرف الأخر.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة سلطنة عُمان

حول

الإعفاء المتبادل من متطلبات التأشيرة

لحاملي جوازات السفر الرسمية البيومترية

وفق المعايير الدولية التابعة لمنظمة الطيران المدني الدولية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Sultanate of Oman

on

**Mutual Exemption from Visa Requirements for Holders of Biometric Official Passports
which comply with the International Standards of the International Civil Aviation
Organization (ICAO)**

The Government of the Federal Republic of Germany,
and
the Government of the Sultanate of Oman
hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to promote their bilateral relations,

Considering their interest in strengthening their existing friendly relations and facilitating the travel procedures of their nationals,

have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to holders of any of the following machine-readable electronically enabled passports with biometric identification capability (e-Passport) which comply with the standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO):

1. valid diplomatic, special, or service passports of the Government of the Sultanate of Oman,
2. valid diplomatic or service passports of the Government of the Federal Republic of Germany,

provided these passports are valid for at least six (6) months following the date of entry into the territory of the State of the other Party.

Article 2

(1) Nationals of the States of the Parties holding any of the passports mentioned in Article 1 shall be exempt from the visa requirement to enter, transit through, stay in, or leave the territory of the State of the other Party for up to ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) day period, beginning from the date of arrival (or the day of first entry into the Schengen Area for nationals of the Sultanate of Oman), whereby the one hundred and eighty (180) day period, preceding any given day of the stay will be taken into account. The exercise of paid activities, which require a work permit under the national legislation of the Parties, is not permitted.

(2) Nationals of the States of the Parties referred to in Article 1, who intend to stay longer than the period specified in paragraph (1) of this Article in the territory of the State of the other Party, whereby the one hundred and eighty (180) day period, preceding any given day of the stay will be taken into account, must be in possession of a visa issued by the competent authorities of the other Party.

Article 3

(1) This Agreement does not release members of diplomatic missions, consular posts or representatives of international organisations located in the territory of the State of the other Party, as well as their family members, from the requirement to obtain a visa for accreditation by the receiving State prior to their arrival, even if they are holders of any of the passports referred to in Article 1.

(2) The persons specified in paragraph (1) of this Article may, following accreditation, enter, transit through, stay in or leave the territory of the receiving State without a visa during the entire period of their assignment.

Article 4

Nationals of the State of either Party, holding any of the passports specified in Article 1, may enter, transit through, or leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

This Agreement shall not affect the obligation of the nationals of the State of either Party, holding any of the passports specified in Article 1, to comply with the laws and regulations in force in the territory of the State of the other Party.

Article 6

(1) This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry of the persons mentioned in Article 1 who have been declared undesirable or who fail to meet the conditions for entry and stay under national, supranational and international law, or to demand their departure within a set period or to prohibit them from staying.

(2) Should a national of the State of the other Party be affected by the measures referred to in paragraph (1) of this Article, the Party responsible for the measures shall notify the other Party through diplomatic channels in writing without delay.

Article 7

(1) Each Party reserves the right to suspend the application of this Agreement, entirely or partially, on grounds of national security, public order or public health, or if there has been abuse of the rights in this Agreement.

(2) The Party who wishes to suspend the application of this Agreement shall notify the other Party accordingly through diplomatic channels, no later than forty eight (48) hours before the start of this suspension, specifying the reasons for the suspension. It shall also notify the other Party of the end of the suspension at least forty eight (48) hours in advance.

(3) The suspension of this Agreement shall not affect the legal status of the nationals of the State of either Party already in the territory of the State of the other Party holding any of the passports specified in Article 1.

Article 8

(1) The Parties shall exchange specimens of the passports referred to in Article 1, through diplomatic channels, no later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

(2) Should a new specimen for the passports referred to in Article 1 be introduced by one Party, it shall convey this specimen passport to the other Party through diplomatic channels no later than thirty (30) days before the entry into force of any passports based on the new specimen. The Parties shall apply the standards and practices for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

(3) Each Party shall notify the other Party of any changes to its national legislation regarding the issuance of the passports referred to in Article 1 no later than thirty (30) days before the entry into force of the changes.

(4) In the case of loss, theft, damage or invalidity of any of the passports specified in Article 1 in the territory of the State of the other Party, the diplomatic or consular mission to which the holder of the lost, stolen, damaged or invalid passport belongs, shall provide the documents that enable the holder to return to the State of their Party. The diplomatic or consular mission must notify the other Party of the incident without delay through diplomatic channels.

(5) The Parties shall cooperate in the field of travel documents security.

Article 9

The Parties may amend this Agreement by mutual consent through additional protocols or exchanges of notes pursuant to the procedure set out in Article 11. If no date is specified for the entry into force for the amendments, Article 11 (1) shall apply *mutatis mutandis*. The amendments shall form an integral part of this Agreement.

Article 10

Any disputes arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by diplomatic consultation or negotiation between the Parties.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last written communication, through diplomatic channels, by which the Parties have formally informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled and that specimen passports for machine-readable and electronically enabled passports of the types referred to in Article 1 with biometric identification capability in compliance with the international standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO) have been introduced and conveyed to the other Party.

(2) This Agreement shall be applicable for an indefinite period of time. If either Party wishes to terminate it, they shall inform the other Party of this fact in writing through diplomatic channels. They may give notice of termination with such communication. The termination shall take effect three (3) months after receipt of the notice of termination and the Agreement shall thereupon cease to have effect. The notice of termination need not state grounds.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, immediately following its entry into force. The Government of the Federal Republic of Germany shall also inform the Sultanate of Oman of the registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 12

Nothing in this Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations contained in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. This Agreement shall not affect any obligations contained in any other bilateral agreements concluded by the Parties.

Done at Muscat. on 8th of March, 2016 in duplicate in the Arabic, German, and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Arabic and the German texts, the English text shall prevail.



For the Government of
the Federal Republic of Germany



For the Government of
the Sultanate of Oman

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Sultanats Oman

über

die gegenseitige Befreiung von der Visumpflicht für Inhaber von biometrischen Offizial-
pässen
nach den internationalen Standards der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Sultanats Oman,
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres Interesses, ihre bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und Reiseformalitäten ihrer Staatsangehörigen zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden Anwendung auf die Inhaber folgender maschinenlesbarer biometrischer Pässe, die den Standards der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) entsprechen:

1. gültige Diplomaten-, Spezial- oder Dienstpässe der Regierung des Sultanats Oman,
2. gültige Diplomaten- und Dienstpässe der Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

sofern diese Pässe nach der Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei noch mindestens sechs (6) Monate gültig sind.

Artikel 2

(1) Staatsangehörige einer Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 1 erwähnten Pässe sind, sind bei der Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspar-

tei, bei der Durchreise durch dieses, beim Aufenthalt in diesem oder bei der Ausreise aus diesem, beginnend mit dem Tag der Ankunft (für Staatsangehörige des Sultanats Oman: dem Tag der ersten Einreise in den Schengen-Raum) bis zu neunzig (90) Tage je Zeitraum von einhundertachtzig (180) Tagen, wobei der Zeitraum von einhundertachtzig (180) Tagen, der jedem Tag des Aufenthalts vorangeht, berücksichtigt wird, von der Visumpflicht befreit. Die Ausübung einer Erwerbstätigkeit, die nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien eine Arbeitserlaubnis erfordert, ist nicht gestattet.

(2) Staatsangehörige einer Vertragspartei, die beabsichtigen, sich für einen längeren als in Absatz 1 genannten Zeitraum im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei aufzuhalten, wobei der Zeitraum von einhundertachtzig (180) Tagen, der jedem Tag des Aufenthalts vorangeht, berücksichtigt wird, müssen im Besitz eines Visums sein, das von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellt worden ist.

Artikel 3

(1) Durch dieses Abkommen sind Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie Vertreter internationaler Organisationen, die im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei belegen sind, wie auch deren Familienangehörige nicht von der Pflicht entbunden, sich vor ihrer Ankunft ein Visum für die Akkreditierung durch den Empfangsstaat zu beschaffen, auch wenn sie Inhaber eines Passes nach Artikel 1 sind.

(2) Die in Absatz 1 genannten Personen können nach der Akkreditierung für die gesamte Zeit ihrer Bestellung ohne Visum in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates einreisen, durch dieses durchreisen, sich in diesem aufhalten und aus diesem ausreisen.

Artikel 4

Staatsangehörige einer Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 1 genannten Pässe sind, können an allen für den internationalen Personenverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei einreisen, durch dieses durchreisen beziehungsweise aus diesem ausreisen.

Artikel 5

Dieses Abkommen lässt die Pflicht der Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 1 genannten Pässe sind, unberührt, die im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei geltenden Gesetze einzuhalten.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen lässt das Recht der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unberührt, einer in Artikel 1 erwähnten Person, die zur „Persona non grata“ erklärt worden ist oder die nach nationalem, supranationalem oder internationalem Recht nicht die Voraussetzungen für die Einreise und für den Aufenthalt erfüllt, die Einreise zu verweigern beziehungsweise die Person innerhalb einer Frist zur Ausreise aufzufordern oder den Aufenthalt zu verbieten.

(2) Soweit ein Staatsangehöriger der anderen Vertragspartei von den in Absatz 1 geregelten Maßnahmen betroffen ist, hat die für die Maßnahmen verantwortliche Vertragspartei die andere Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege schriftlich zu notifizieren.

Artikel 7

(1) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Durchführung dieses Abkommens aus Gründen der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder der öffentlichen Gesundheit oder bei Missbrauch der Rechte nach diesem Abkommen ganz oder teilweise zu suspendieren.

(2) Die Vertragspartei, die beabsichtigt, das Abkommen zu suspendieren, notifiziert dies und die Gründe dafür der anderen Vertragspartei nicht später als achtundvierzig (48) Stunden vor Beginn der Suspendierung auf diplomatischem Weg. Auch das Ende der Suspendierung soll mindestens achtundvierzig (48) Stunden vorher notifiziert werden.

(3) Die Suspendierung dieses Abkommens berührt nicht die Rechtsstellung von Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die sich bereits im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei aufhalten und die Inhaber eines der in Artikel 1 genannten Pässe sind.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien tauschen spätestens dreißig (30) Tage vor Inkrafttreten dieses Abkommens Muster der Pässe nach Artikel 1 auf diplomatischem Weg aus.

(2) Bei Einführung eines neuen Passmusters für Pässe nach Artikel 1 durch eine Vertragspartei übermittelt diese der anderen Vertragspartei spätestens dreißig (30) Tage vor Wirksamwerden von Pässen nach dem neuen Passmuster dieses Passmuster auf diplomatischem Weg. Die Vertragsparteien wenden die von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) empfohlenen Normen und Verfahren für maschinenlesbare Reisedokumente an.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert der jeweils anderen Vertragspartei etwaige Änderungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Ausstellung von Pässen nach Artikel 1; dies geschieht spätestens dreißig (30) Tage vor Inkrafttreten der Änderungen.

(4) Bei Verlust, Diebstahl, Beschädigung oder Ungültigwerden eines der in Artikel 1 genannten Pässe im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei soll die diplomatische oder konsularische Vertretung, zu der der betroffene Passinhaber gehört, die Dokumente beschaffen, die dem Passinhaber die Rückkehr in das Hoheitsgebiet des Staates seiner Vertragspartei ermöglichen. Die diplomatische oder konsularische Vertretung muss die andere Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Weg über den Vorfall unterrichten.

(5) Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet der Sicherheit von Reisedokumenten zusammen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen durch Zusatzprotokolle oder Notenwechsel nach dem in Artikel 11 beschriebenen Verfahren ändern. Wird kein Zeitpunkt des Inkrafttretens der Änderungen festgelegt, gilt Artikel 11 Absatz 1 entsprechend. Die Änderungen werden Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 10

Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ergeben, werden durch diplomatische Konsultation oder Verhandlung zwischen den Vertragsparteien gütlich beigelegt.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt dreißig (30) Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte schriftliche Mitteilung auf diplomatischem Weg eingegangen ist, durch welche die Vertragsparteien einander förmlich unterrichtet haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind und Passmuster für maschinenlesbare biometrische Pässe nach Artikel 1 in Übereinstimmung mit den internationalen Standards der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) eingeführt und der jeweils anderen Vertragspartei übermittelt wurden.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Falls eine Vertragspartei zu kündigen wünscht, soll sie die andere Vertragspartei darüber schriftlich auf diplomatischem Weg unterrichten. Mit der Unterrichtung kann sie zugleich die Kündigung des Abkommens anzeigen. Die Kündigung wird drei (3) Monate nach Eingang der Kündigungsanzeige wirksam und das Abkommen tritt außer Kraft. Die Kündigungsanzeige muss keine Begründung enthalten.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird dieses Abkommen unverzüglich nach seinem Inkrafttreten beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registrieren. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird das Sultanat Oman unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichten, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 12

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtigt es die im Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder die im Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen enthaltenen Rechte und

Pflichten. Dieses Abkommen beeinträchtigt keine Verpflichtungen, die aus anderen bilateralen Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen.

Geschehen zu Maskat am 8. März 2016 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
des Sultanats Oman

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN SUR L'EXEMPTION MUTUELLE DES OBLIGATIONS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS BIOMÉTRIQUES OFFICIELS CONFORMES AUX NORMES INTERNATIONALES DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, ci-après dénommés les « Parties »

,

Souhaitant promouvoir leurs relations bilatérales,

Considérant l'intérêt qu'ils ont à renforcer leurs relations amicales et à faciliter les procédures de voyage de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux titulaires de l'un des passeports électroniques lisibles par machine suivants, dotés d'une capacité d'identification biométrique (passeport électronique) et conformes aux normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) :

1. les passeports diplomatiques, spéciaux ou de service en cours de validité du Gouvernement du Sultanat d'Oman,

2. les passeports diplomatiques ou de service en cours de validité du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

à condition que ces passeports soient valables pendant au moins six mois après la date d'entrée sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 9

1) Les ressortissants des États des Parties titulaires de l'un des passeports mentionnés à l'article premier sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, y transiter, y séjourner ou en sortir, pour une durée maximale de quatre-vingt-dix jours sur une période de cent quatre-vingts jours à compter de la date d'entrée (ou du jour de la première entrée dans l'Espace Schengen pour les ressortissants du Sultanat d'Oman), la période de cent quatre-vingts jours précédant un jour donné du séjour étant prise en compte. L'exercice d'activités rémunérées, nécessitant un permis de travail conformément aux dispositions de la législation nationale des Parties, n'est pas autorisé.

2) Les ressortissants des États des Parties visés à l'article premier qui ont l'intention de séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour une durée supérieure à celle prévue au premier paragraphe du présent article, la période de cent quatre-vingts jours précédant un jour

donné du séjour étant prise en compte, doivent être munis d'un visa délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 3

1) Le présent Accord ne dispense ni les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires ni les représentants d'organisations internationales qui se trouvent sur le territoire de l'État de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille, de l'obligation d'obtenir un visa d'accréditation de la part de l'État d'accueil avant leur arrivée, même s'ils sont titulaires de l'un des passeports visés à l'article premier.

2) Les personnes visées au premier paragraphe du présent article peuvent, après leur accréditation, entrer sur le territoire de l'État d'accueil, y transiter, y séjourner et en sortir sans visa pendant toute la durée de leur mission.

Article 10

Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires de l'un des passeports visés à l'article premier peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, y transiter ou en sortir à tous les points de passage frontaliers ouverts au trafic international de voyageurs.

Article 5

Le présent Accord ne porte pas atteinte à l'obligation des ressortissants de l'État de l'une des Parties qui sont titulaires de l'un des passeports visés à l'article premier de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 6

1) Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des autorités compétentes de chaque Partie de refuser l'entrée des personnes mentionnées à l'article premier qui ont été déclarées indésirables ou qui ne remplissent pas les conditions d'entrée et de séjour prévues par le droit national, supranational et international, d'exiger leur départ dans un délai déterminé ou de leur interdire le séjour.

2) Si un ressortissant de l'État de l'une des Parties est touché par les mesures visées au premier paragraphe du présent article, la Partie qui a pris les mesures en informe l'autre Partie par écrit et sans délai par la voie diplomatique.

Article 11

1) Chaque Partie se réserve le droit de suspendre l'application du présent Accord, entièrement ou partiellement, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, ou en cas d'abus des droits prévus par le présent Accord.

2) La Partie qui souhaite suspendre l'application du présent Accord en informe l'autre Partie par la voie diplomatique, au plus tard quarante-huit heures avant le début de cette suspension, en

précisant les motifs. Elle notifie également à l'autre Partie la fin de la suspension au moins quarante-huit heures à l'avance.

3) La suspension du présent Accord est sans effet sur le statut juridique des ressortissants de l'État de l'une des Parties qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État de l'autre Partie et qui sont titulaires de l'un des passeports visés à l'article premier.

Article 8

1) Les Parties s'échangent des spécimens de leurs passeports diplomatiques par la voie diplomatique au plus tard trente jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Si une Partie introduit un nouveau spécimen d'un passeport visé à l'article premier, elle le transmet à l'autre Partie par la voie diplomatique au plus tard trente jours avant l'entrée en vigueur du passeport en question. Les Parties appliquent les normes et les pratiques relatives aux documents de voyage lisibles par machine recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

3) Chaque Partie informe l'autre Partie de toute modification de sa législation nationale concernant la délivrance des passeports visés à l'article premier au plus tard trente jours avant l'entrée en vigueur desdites modifications.

4) En cas de perte, de vol, de détérioration ou d'invalidité de l'un des passeports visés à l'article premier sur le territoire de l'État de l'autre Partie, la mission diplomatique ou consulaire de laquelle relève le titulaire du passeport perdu, volé, détérioré ou non valide fournit les documents permettant à ce dernier de retourner dans l'État de sa Partie. La mission diplomatique ou consulaire doit informer sans délai l'autre Partie de l'incident par la voie diplomatique.

5) Les Parties coopèrent dans le domaine de la sécurité des documents de voyage.

Article 9

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par accord mutuel au moyen de protocoles additionnels ou d'échanges de notes, conformément à la procédure prévue à l'article 11. Si aucune date n'est précisée pour l'entrée en vigueur des modifications, le paragraphe 1 de l'article 11 s'applique mutatis mutandis. Les modifications font partie intégrante du présent Accord.

Article 10

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations diplomatiques entre les Parties.

Article 11

1) Le présent Accord entre en vigueur trente jours suivant la date de réception de la dernière des communications écrites, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent officiellement que les procédures nationales requises pour cette entrée en vigueur ont été accomplies et que des spécimens de passeports électroniques lisibles par machine des types visés à l'article premier, dotés d'une capacité d'identification biométrique conforme aux normes

internationales de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), ont été introduits et transmis à l'autre Partie.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Si l'une des Parties souhaite y mettre fin, elle le communique à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique. Cette communication peut constituer un préavis de dénonciation. La dénonciation prend effet trois mois après la réception de l'avis de dénonciation et l'Accord cesse alors de produire ses effets. L'avis de dénonciation ne doit pas nécessairement être motivé.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enregistre le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies (ONU), conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informe en outre le Sultanat d'Oman de l'enregistrement, ainsi que du numéro d'enregistrement assigné par l'ONU, dès que celui-ci a été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation.

Article 12

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme modifiant les droits et obligations énoncés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Le présent Accord ne modifie pas les obligations contenues dans d'autres accords bilatéraux conclus par les Parties.

FAIT à Mascate, le 8 mars 2016, en double exemplaire en langues arabe, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes arabe et allemand, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

[SIGNÉ]